



ФИО: Дзапарова Елизавета Борисовна

Образование: высшее по специальности «Филолог. Преподаватель осетинского языка и литературы, русского языка и литературы»

Должность: доцент кафедры осетинской литературы

Кафедра: осетинской литературы

Ученая степень: кандидат филологических наук

Ученое звание: –

Награды: –

Преподаваемые дисциплины: «Введение в литературоведение», «Новейшая осетинская проза», «История осетинского литературоведения», «анр исторического романа».

Научные интересы: история осетинской литературы, сравнительное литературоведение, теория и практика художественного перевода.

Основные научные и научно-методические публикации:

1. Дзапарова Е.Б. Харлампий Цомаев и православная культура Осетии. Владикавказ: ИПО СОИГСИ, 2010. 171 с.
2. Дзапарова Е.Б. Художественный перевод в осетинской литературе: проблема адекватности переводных текстов. Владикавказ: ИПО СОИГСИ, 2014. 312 с.
3. Сокаева Д.В., Дзапарова Е.Б. Фольклор анатолийских осетин. Владикавказ: ИПО СОИГСИ, 2015. 80 с.
4. Дзапарова Е.Б. Особенности перевода романа М.Ю. Лермонтова «Герой нашего времени» на осетинский язык // Основные направления развития национальных литератур на рубеже XX-XIX вв.: Материалы Международной научно-практической конференции. Владикавказ: СОГУ, 2010. С.164-172.
5. Дзапарова Е.Б. Перевод прозы М.Ю. Лермонтова на осетинский язык как средство межкультурного взаимодействия // Материалы Международной научной конференции «Лермонтовские чтения на Кавминводах – 2012». Пятигорск, 2012. С. 207-215.
6. Дзапарова Е.Б. Национальный колорит и особенности его передачи в авторском художественном переводе (на примере перевода повести Нафи Джусойты «Адæймаджы мæлæт» – «Возвращение Урузмага») // Вестник СОГУ. №4. 2011. С. 187-191.
7. Дзапарова Е.Б. Творческая индивидуальность переводчика как компонент художественного перевода // Вестник СОГУ. №2. 2012. С. 301-306.
8. Дзапарова Е.Б. Варианты перевода рассказа Сека Гадиева «Азау» в осетинской литературе: проблема адекватной перекодировки текста // Материалы III Международной научно-практической конференции «Молодые ученые в решении актуальных проблем науки». Сборник работ молодых ученых. Часть 2. Владикавказ, 2012. С. 120-125.
9. Дзапарова Е.Б. Русскоязычная проза К.Л. Хетагурова в осетинских переводах (на материале перевода рассказа «Охота за турами») // Известия СОИГСИ. №8. 2012. С.80-90.
10. Дзапарова Е.Б. Автоперевод как вид художественного перевода в осетинской литературе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. №5. Тамбов, 2012. С. 65-69.
11. Дзапарова Е.Б. Особенности передачи в художественном переводе фразеологических единиц с ярко выраженной национальной спецификой //

- Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. №6 (24): в 2-х ч. Ч 2. С.87-90
12. Дзапарова Е.Б. Использование лексических трансформаций как способ достижения адекватности художественного текста // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2013. №9 (84). С.94-98.
 13. Дзапарова Е.Б. Способы передачи комического при переводе повести А. Коцоева «Джанаспи» с осетинского на русский язык // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. №4 (34). Ч 1. С. 57-60.
 14. Дзапарова Е.Б. Имена собственные в зеркале художественного перевода // Современные проблемы науки и образования. – 2014. – № 5. С.553.
 15. Дзапарова Е.Б. Поэзия А.С. Пушкина на осетинском языке: о вариантах перевода стихотворения «Зимний вечер» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 5. Ч. 2. С. 52-55.
 16. Дзапарова Е.Б. Проблема передачи стиливых особенностей ранних рассказов А.П. Чехова в осетинских переводах // Современные проблемы науки и образования. 2015. – № 1. С. 1229.
 17. Дзапарова Е.Б. «Ашик-кериб» М.Ю. Лермонтова в зеркале художественного перевода: проблема передачи национальной специфики текста // Филологические науки. Вопросы теории и практики. №11(53) Ч.1. 2015. С. 76-78.
 18. Сокаева Д.В., Канукова З.В., Марзоев И.Б.Т., Дзапарова Е.Б., Дзлиева Д.М. Комплексная экспедиция по изучению осетинской диаспоры в турции // Вестник Российского гуманитарного научного фонда. 2016. № 1 (82). С. 200-206.
 19. Дзапарова Е.Б. Лирические произведения для детей в переводе на осетинский язык К.Л. Хетагурова: сравнительно-сопоставительный анализ разноязычных текстов // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2016. № 4 (108). С. 123-127.
 20. Дзапарова Е.Б. Передача сравнительных конструкций оригинала на язык перевода: специфика переводческих стратегий // Известия СОИГСИ. 2016. № 20 (59). С. 117-126.
 21. Дзапарова Е.Б. Художественный перевод как фактор межкультурной коммуникации (на материале осетинской литературы) // В сборнике: Родные языки: проблемы и перспективы развития. Материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. 2017. С. 99-101.
 22. Дзапарова Е.Б. А. Ахматова - переводчик поэмы К. Хетагурова "Кто ты?": варианты и интерпретация // Armenia, Caucaso e Asia Centrale. Венеция, 2018. С. 209-231.
 23. Дзапарова Е.Б. Общие и частные вопросы художественного перевода в трудах Т.А. Гуриева: перевод "Сказки о рыбаке и рыбке" А.С. Пушкина // Известия СОИГСИ. 2018. № 28 (67). С. 105-113.
 24. Дзапарова Е.Б. Поэма К. Хетагурова "Чи дæ?" в русскоязычном переводе Л. Озерова: лексико-семантический анализ // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2019. № 8 (141). С. 231-240.
 25. Сокаева Д.В., Дзапарова Е.Б., Дзлиева Д.М. Folklore text introduction into the global information space // Advances in social science, education and humanities research. Proceedings of the International Conference "Topical Problems of Philology and Didactics: Interdisciplinary Approach in Humanities and Social Sciences" TPHD 2018. Editor Kh. Dz. Shambezoda. 2019. С. 417-421.
 26. Дзапарова Е.Б. Зоосравнения в русском и осетинском языках: проблема художественного перевода // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2019. № 62. С. 173-184.

